

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1997 Nr. 261

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Zimbabwe inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van
investerings, met Protocol;
Harare, 11 december 1996*

B. TEKST

De tekst van Verdrag en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1997, 73.

C. VERTALING

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Zimbabwe inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming
van investeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Republiek Zimbabwe

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” mede verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
 - iii. aanspraken op geld en andere vermogensbestanddelen en op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. copyrights, rechten op het gebied van de industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsmerken, handelsnamen, know-how en goodwill;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die ingevolge het recht van de Verdragsluitende Partij de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
 - ii. onverminderd het bepaalde in iii, rechtspersonen opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - iii. rechtspersonen, ongeacht waar deze zich bevinden, die onder al dan niet rechtstreeks toezicht vallen van onderdanen van die Verdragsluitende Partij.
- c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden kan uitoefenen.
- d. omvat de term „wetten” mede openbaar gemaakte administratieve regels en voorschriften.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discrimi-

natoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe, die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van een douane-unie, economische unie, monetaire unie of soortgelijke instelling, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot een zodanige unie of instelling leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wetten van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere bepaling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke bepaling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting, uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling, of op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging, tegen de op de dag van overmaking geldende wisselkoers. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interest, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. een redelijk deel van de inkomsten uit arbeid van en uit diensten verleend door natuurlijke personen met betrekking tot de investering;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen onderwerpt de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aan maatregelen waardoor hun direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbinde- nissen die de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij is aangegaan;
- c. de maatregelen omvatten een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta. De werkelijke waarde van de investeringen omvat mede, doch niet uitsluitend, de netto boekwaarde daarvan, zoals vastgesteld door een onafhankelijk accountantskantoor.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend

conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onge-regeldheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend. Hierbij is de verzekeraar, herverzekeraar of aangewezen instantie niet bevoegd andere rechten te doen gelden dan de rechten die de desbetreffende onderdaan bevoegd zou zijn te doen gelden.

Artikel 9

1. Juridische geschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij die direct ontstaan uit een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, voor zover mogelijk, in der minne geschikt tussen de partijen in geschil. Indien het geschil niet kan worden beslecht binnen zes maanden na de datum waarop het door een der partijen in geschil is opgebracht, wordt het, op verzoek van de betrokken onderdaan, ter beslechting door middel van conciliatie of arbitrage voorgelegd.

2. Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij dezen mee in dat een dergelijk juridisch geschil wordt voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington (D.C.) werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen, neemt het scheidsrecht waaraan een dergelijk juridisch geschil wordt voorgelegd,

zijn beslissing overeenkomstig de wetten van de Verdragsluitende Partij – partij bij het geschil – (met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten) en de toepasselijke regels van het internationale recht.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 12

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 13

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn door middel van diplomatiek overleg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden kiezen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. De scheidslieden worden benoemd binnen twee maanden en de voorzitter binnen drie maanden vanaf de datum waarop een der Partijen het verzoek tot arbitrage heeft ingediend.

3. Indien de noodzakelijke benoemingen niet zijn gedaan binnen de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn, kan elk der Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten. Indien de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan

is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

4. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van het internationale recht en alle verdragen die tussen de Partijen van kracht zijn (met inbegrip van dit Verdrag) en houdt waar nodig rekening met het desbetreffende nationale recht.

Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht tot een regeling van het geschil *ex aequo et bono* te besluiten, indien de Partijen dit overeenkomen.

5. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

6. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

7. Indien enig juridisch geschil wordt voorgelegd ter beslechting door middel van conciliatie of arbitrage ingevolge artikel 9 van dit Verdrag, worden de arbitragebepalingen van dit artikel 13 niet betrokken bij dat geschil, behoudens in de gevallen waarin een uitspraak, beslissing of bereikte overeenstemming ingevolge conciliatie of arbitrage krachtens artikel 9 niet wordt nageleefd.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan op de hoogte hebben gebracht dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en het blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt het Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen hiervan van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in de voorgaande leden van dit artikel genoemde termijnen van kennisgeving en geldigheid, is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van enig deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Harare op 11/12/1996, in de Engelse taal.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) D. J. VAN DEN BERG

(w.g.) W. G. WESSELS

Voor de Republiek Zimbabwe:

(w.g.) S. MAHLAHLA

**Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek Zimbabwe inzake de bevordering en de
wederzijdse bescherming van investeringen**

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Zimbabwe inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen hebben de ondergetekende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel van het Verdrag vormen:

Ad artikel 3 van het Verdrag

Ten aanzien van de Republiek Zimbabwe wordt het volgende niet beschouwd als een „minder gunstige behandeling” zoals bedoeld in artikel 3:

beperkingen betreffende de verwerving van land of andere onroerende eigendommen, behoudens land en onroerende eigendommen die in rechtstreeks verband staan met een investering.

Ad artikel 5 van het Verdrag

Ten aanzien van de Republiek Zimbabwe vindt de verplichting de vrije overmaking te waarborgen van de in artikel 5, letter g, bedoelde betalingen (de opbrengsten van verkoop of liquidatie van de investering) als volgt toepassing:

- a. in geval van investeringen gedaan op of na 1 mei 1993, kunnen genoemde betalingen volledig en vrijelijk worden overgemaakt;
- b. in geval van investeringen gedaan vóór 1 mei 1993, zijn deze betalingen onderworpen aan die voorwaarden voor overmaking (met name voorwaarden die betrekking hebben op het gedeelte van de beta-

lingen dat mag worden overgemaakt) die met de onderdaan zijn overeengekomen en vastgelegd in de bewoordingen van de wetten van de Republiek Zimbabwe ten tijde van de toelating van de investering, mits aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- i. bedoelde voorwaarden voor overmakingen mogen na de inwerkingtreding van het Verdrag niet zodanig worden gewijzigd dat de onderdaan hierdoor in een minder gunstige positie raakt; en
- ii. indien genoemde wetten inzake overmakingen ten tijde van de overmaking gunstiger zijn, mag de overmaking geschieden overeenkomstig deze gunstiger wetten; en
- iii. genoemde betalingen kunnen worden overgemaakt in termijnen over een tijdsbestek van maximaal 18 maanden, mits ten minste 50% van het totale bedrag ter overmaking gereed wordt gesteld ten tijde van het verzoek tot overmaking; 25% van het bedrag kan 9 maanden na dit verzoek worden overgemaakt en de resterende 25% van het bedrag kan 18 maanden na het bedoelde verzoek worden overgemaakt; en
- iv. een eventueel resterend saldo dat niet wordt overgemaakt, wordt, totdat het op de bovengenoemde wijze is overgemaakt, vastgehouden in Zimbabwe op een rekening luidend in de plaatselijke valuta tegen de lokaal geldende markttrente.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) D. J. VAN DEN BERG

(w.g.) W. G. WESSELS

Voor de Republiek Zimbabwe:

(w.g.) S. MAHLAHLA

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1997, 73.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1997, 73.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1997, 73.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof zie ook *Trb.* 1997, 106.

Uitgegeven de *tweede* oktober 1997.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO